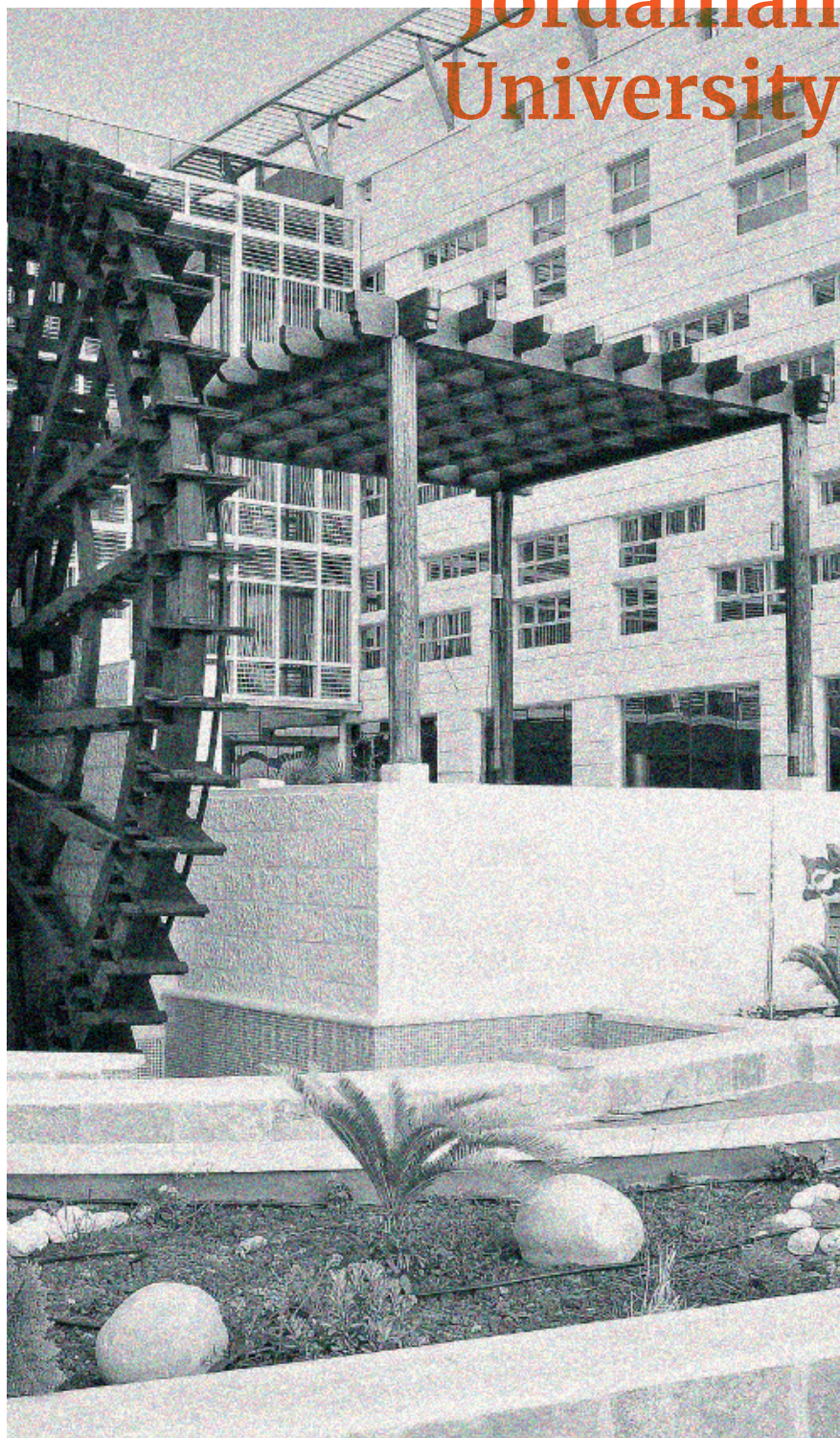


Funded by DAAD

Copyright 2020 © German Jordanian University, Hamburg University, DAAD. All rights are reserved. No part of this book may be reprinted or recorded, or utilized in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage and retrieval system, without permission in writing from the university.

Booklet Design\ Hazar Marji

German Jordanian University



Hamburg University



photo\ Dr. Sadiq Rahman & GJU

**AN
INTERNATIONAL
EXCHANGE
PROJECT
BETWEEN
UNIVERSITIES
IN TIMES OF
THE CORONA
PANDEMIC?**



While the DAAD-funded project Transnational Higher Education was originally conceived as a study trip, it was finally implemented as an online format in the winter semester 2020/21 due to current restrictions. Students, researchers, and teachers from the University of Hamburg cooperated with the German Jordanian University in Madaba, Jordan. The events took the form of face-to-face workshops, synchronous and asynchronous digital meetings in break-out groups in both German and English. In terms of content, the participants dealt with the effects of the Corona pandemic on their everyday university life in various “storytelling” processes. An insight into the results is provided by a blog that presents the different approaches to the topics: www.transnationaledenkraeume.wordpress.com. Finally, the participants developed entire stories and expressed them creatively in the form of short films. At the end of the project, a digital storytelling festival was held at which the results of the individual groups were presented and then critically questioned with regard to future forms of higher education didactics. Following the workshop, this booklet forms a summary of the final creative products produced with professional project resources.

**HOW
WE WENT
THROUGH
IT**

10

Time Line

12

Film 01

„Von der
Angst zur
Hoffnung“

Film 02

“Positive
connection”

Film 03

„Same
Chaos“

18

Reflection

Letters

22

Blog

34

Translation

46

Thanks

Timeline

DECEMBER 2019

Initial project ideas, definition of project goals

End FEB – Begining MARCH 2020

Tutors from UHH visit GJU to prepare for the project

MARCH 2020

Project application, revising and submitting:
First project timeline with two visits in August and September 2020

Shutdown in Jordan

Shutdown in Germany

JULY 2020

First online meeting between GJU and UHH,

JUNE 2020

New project outline

APRIL 2020

New reality of limited international travel
new project description: implementation fully digital

THE - PROJECT TIMELINE

2019-2020

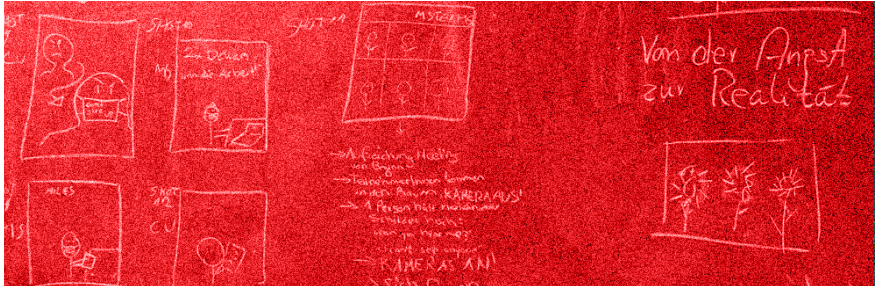


“Coming together is the beginning. Keeping together is progress. Working together is success.” Henry Ford

Film Introduction

New ideas come in different ways. Sometimes they just pop into our minds. Usually, however they are part of an ongoing process in which there is experimentation and communication with others. The invention of various languages and artistic forms of expression, writing, the printing press, and more recently, digital media and the internet – have all provided humans with new thinking tools. These have made it possible to communicate with fellow human beings, across time and place.

It is in the process of creation where fresh thinking occurs, whether it be in writing a scientific article or in editing a film or book. Storytelling has always been a central medium of social analysis, self-reflection, and entertainment. The movie is one of the more recent forms of storytelling, and in the workshop, this became a thinking tool to explore new ways of understanding Transnational Higher Education. All three of the films summarized below address the current situation of pandemic and digital learning in universities. Sometimes grim humour is brought to bear on contradictions and ironies. Decisions about the storyline, role allocation, or camera angle: all are part of ongoing thought and communication. Knowing that one needs a product by a certain date, creates a process which John Dewey called ‘collateral learning’. What this means is that while the stated task may be to produce an interesting film, it is the work that goes into it that matters! Those who view the films now can use their imaginations to trace the possible thinking that took place amongst participants during the creative process.



FILM

01\

„Von der Angst zur Hoffnung“

„Von der Angst zur Hoffnung“ ist eine visuelle Darstellung der Erfahrungen und Gefühle der in der Entstehung des Films beteiligten Personen. Es wird gezeigt und nachempfunden, wie sich alle Beteiligten mit vollem Einsatz für einen Austausch und eine internationale Kooperation eingesetzt haben, bevor diese Möglichkeit von einem Moment zum nächsten entzogen wurde. Der Film beschreibt die Angst, Enttäuschung und Frustration der Beteiligten, zeigt aber auch im gleichen Zuge die Anpassung, die Arbeit und den Willen der Teilnehmer*Innen und Initiator*Innen, auch unter inmitten einer weltweiten Pandemie nicht die Hoffnung zu verlieren.

“Von der Angst zur Hoffnung” is a visual representation of the experiences and feelings of the people involved in the making of the film. It will be shown and recreated how all participants were fully committed to exchange and international cooperation before this opportunity was withdrawn from them. The film describes the fear, disappointment and frustration of the participants. But at the same time, it shows the adjustments, the work and, the will of the participants and initiators not to lose hope even in the middle of a worldwide pandemic.



FILM

02\

„Positive
Connection“

„Positive connection“ ist ein Kurzfilm über das Freunde Finden in einer schwierigen Zeit. Das Stück erzählt die Reise der Hauptfigur, während sie mit Online-Studium, sozialer Isolation und dem Corona-Virus kämpft. Unter der Regie des gesamten Teams und geschnitten von Ute Wett, Mitarbeiterin der Universität Hamburg, zeigt der Kurzfilm Talea König als Hauptfigur, begleitet von Sara Obeidat, Anne Pfalzgraf und Mara Zschommler in den Nebenrollen. Das inspirierende Drama erzählt die Geschichte einer internationalen Freundschaft

“Positive connection” is a short film about making friends during a difficult time. The piece narrates the main character’s journey as she struggles with online studying, social isolation and the Corona virus itself. Directed by the whole team and cut by Hamburg University staff member Ute Wett, the short film features Talea König as the main character, accompanied by Sara Obeidat, Anne Pfalzgraf and Mara Zschommler in the supporting roles. The inspiring drama tells the story of an international friendship.



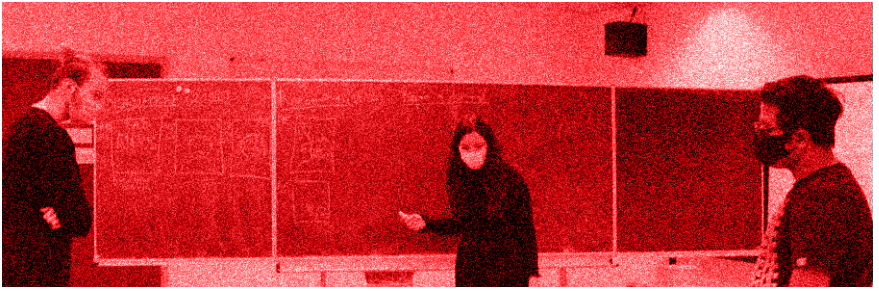
FILM

03\

„Same Chaos“

Der Kurzfilm „Same Chaos“ beschäftigt sich mit den Hindernissen des Online Learnings und des erneut online stattfindenden Semesters. Auf humorvolle Weise werden die Problematiken der Studierenden und Dozierenden dargestellt – von nicht funktionierenden Kameras bis hin zu Fehlkommunikation der Lehrform - während in den Nachrichten vehement von einem perfekt verlaufenden Semester gesprochen wird. Der Film zielt darauf ab, zu zeigen, dass sehr viele Studierende und Dozierende große Probleme bei der Umstellung auf online learning haben und mit ihren Problemen nicht alleine sind. Des Weiteren soll gezeigt werden, dass die Situation nicht nur negativ betrachtet werden sollte, sondern auch für viele witzige Situationen sorgen kann.

The short film “Same Chaos” deals with the obstacles of online learning and the semester that is once again taking place online. The problems of both the students and lecturers are presented in a humorous way – from non-functioning cameras to miscommunication of the method of teaching – while the news vehemently insist that the semester is going perfectly. The short film aims to show that a great many students and lecturers are having issues adapting to online learning and are not alone with their problems. Furthermore, it is intended to show that the situation should not be regarded in a negative light only, but can also lead to many funny situations.



Reflection letters

After the second workshop, everyone involved, meaning students, professors and tutors alike, was asked to write a short letter to either the heads of the project or a friend to try and reflect on what has happened and what they experienced. In order to do so, everyone was given some guiding questions, which focussed the effort on three different levels. These are the personal level, so how did the workshop affect me, what did I learn and how did I experience myself (I [Ich]), the group level, so how did we work together, did I have a chance to get to know everyone, do I have the feeling I we were productive as a group, even in these complicated circumstances (we [wir]) and how did the surrounding situation affect the project (the project [das Projekt]).

The central aspects of these letters are presented below and allow a small insight into the consequences of translating a project such as THE into the digital sphere and how the people involved felt, how they learned and how their respective perspectives have changed.

“every cloud has a silver lining”

Ich

- The funny thing is that I enjoyed that.
- Ja, das ist auch schon meine erste wirklich große und umfassende Aussage über das Projekt: ich habe so freundliche liebe Leute via Computer kennengelernt, ja kennenlernen dürfen.
- Diese Erfahrung könnte ich ja mal für die Zukunft nutzen ;), was glaubst du?

Wir

- It was fascinating how we all got together and harmonized, unbelievable!
- I just realized, that even though all the hardship we are going through, no matter how hard it is, we have each other. Today, with the internet we can reach each other and still be in contact and motivate each other. We are not alone.
- The group I was in was so dynamic. I did not feel any boundaries.
- Alle haben sich gleichermaßen beteiligt, was ich sehr schön fand.
- Das war schön und eine Überraschung, dass man auch in diesem Medium und in einem doch irgendwie akademischen Projekt viel Sympathie und positive Emotionen empfinden kann und senden kann.

Das Projekt

- It was about intercultural exchange in terms of covi-19 and the educational experience.
- Einfach mal drauf losfilmen, verschiedene Ideen ausprobieren, ohne dass diese perfekt sein müssen.
- Die Ideen, die während des Workshops entstanden sind, fand ich ebenfalls toll: Die Essays, Präsentationen, Forschungsprojekte.

MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING
MEETING

photo\ Dr. Sadiq Rahman





„Transnationale Denkräume“
“Transnational Thinking Spaces”

Als das THE-Projekt noch am Anfang stand haben wir einen Blog entwickelt, um den Teilnehmenden und auch anderen LeserInnen einen ersten Einblick geben zu können, worum es in dem Projekt geht und wovon es handelt.

Später wurde der Blog auch genutzt, um den Teilnehmenden die Möglichkeit zu geben ihre gemachten Erfahrungen während der Corona-Pandemie mit den anderen zu teilen. Hierfür haben die Teilnehmenden einige Einträge geschrieben, welche auf den nächsten Seiten gezeigt werden.

When the THE project was still in its beginning phase, we developed a blog to give the participants and other readers a first insight into what the project is about and what it is focusing on.

Later, the blog was also used to give participants the opportunity to share their experiences during the Corona pandemic.

For this purpose, the participants wrote some entries, which are shown on the next pages.

„Ist das ein Traum?“ von Omer Aloran

Im März 2020 hat sich mit dem Beginn der Corona-Pandemie alles für mich geändert: nicht nur mein Studium sondern auch meine Arbeit und mein ganzes Leben.

Wer hätte sich das vorstellen können, dass sich alles so schnell ändert? Ich bin ein Student an der Universität GJU. Ich mag es sehr an der GJU zu studieren, aber seit März wurde es wegen der Pandemie schwer für mich. Alles hat sich zur geändert: sowohl der Unterricht und die Prüfungen als auch meine Arbeit wurden auf eine Online-Version umgestellt. Ich arbeitete als ein Veranstaltungsmanager an den Abenden. Das war für mich eigentlich super, aber leider wurde meine Arbeitsstelle geschlossen und meine Arbeitgeber musste mich entlassen.

Ich persönlich glaube, dass es früher besser war, weil es Motivation und Konkurrenz gab, und dass brauchen Menschen, damit sie sich in ihrer Arbeit weiterentwickeln. Jetzt bleibt nur die Frage: wie lange wird alles so bleiben? Ist das unser neuer Alltag? Nur die Zeit wird dies beantworten können.

„Freizeit inmitten der Pandemie“ von Susanne Hochmann

„Kommst du heute auch um 18.00 zum Heiligengeistfeld“ schallt es überschwänglich von der anderen Straßenseite. Ich erblicke Levi, den Sohn meines Freundes Marcus. Er erklärt mir, dass er und seine Kumpels gleich dort skaten wollen und ob ich denn nicht auch mit meiner Tochter Tiuu und meinem Skateboard dazu stoßen möchte. Ich hatte Levi vor einer Weile versprochen, ihm noch einen Trick zu zeigen. Das war vor Corona.

Als wir nach Hause gehen, denke ich noch eine Weile darüber nach, ob wir genug Abstand gehalten haben. Ich hole das Skateboard vom Dachboden, packe für meine Tochter noch Inline-Skates und Knabberien ein und dann sind wir auf dem Weg zum Heiligengeistfeld. Wir müssen dafür nur ein paar Minuten die Straße hochgehen, über eine Ampel und dann liegt es vor uns. Inmitten der dicht bebauten Straßenzüge von St. Pauli erstreckt sich neben dem Hochbunker aus dem 2. Weltkrieg eine riesige Fläche aus Beton. Schon beim Überqueren der Ampel kann ich viele Menschen sehen, die sich in der Frühlingssonne bewegen. Meine Tochter ist ganz aufgeregt und düst sofort mit ihren Inline-Skates los. Levi kommt auf seinem

Skateboard auf mich zugefahren. Er erörtert mir kurz, welche Freunde von uns da sind und wer welche Aktivität ausübt. Die Bandbreite reicht von malen mit Straßenkreide, Drachensteigen, Basketball spielen mit einem mobilen Basketballkorb, Joggen, Skateboard fahren mit und ohne Windsegel oder auch Rollschuh oder Inline-Skate fahren.

Ich bin direkt „kind of overwhelmed“ von den vielen Menschen. Seit Wochen habe ich meine Wohnung kaum verlassen. Mein Tag war geprägt von Care-Tätigkeiten. Als arbeitende Mutter bin ich es nicht mehr gewöhnt, dreimal am Tag Essen zuzubereiten und mein Kind mit Impulsen zum Spielen zu motivieren. Da aufgrund der Pandemie mein Studium nur noch online stattfindet, bin ich während ich koche, putze, Wäsche wasche und mit meiner Tochter spiele, noch online in Seminaren. Dieses multimediale Präsentsein ist wirklich ermüdend. Und obwohl ich präsent bin, habe ich das Gefühl, immer mehr zu vereinsamen.

Deshalb ist das wuselige Treiben auf dem Heiligengeistfeld umso erfrischender. Hier ist es laut, die Menschen lachen und bewegen sich. Als ich die Augen kurz schließe, habe ich mit der Sonne in meinem Gesicht das Gefühl im Schwimmbad zu sein. Diese ausgelassene Geräuschkulisse vermischt sich mit meinen Erinnerungen an heiße Sommertage im Schwimmbad. „Der Platz gehört uns“, denke ich, ohne genau zu wissen wen ich mit „Wir“ genau meine.

Über die nächsten Wochen treffen sich auf dem Heiligengeistfeld in Hamburg viele Menschen, sie begegnen sich mit Abstand unter freiem Himmel. Hier wird nichts konsumiert – nein, hier geht es um soziales Miteinander und kreative Freizeitgestaltung außerhalb von konsumorientierten Strukturen. Die Menschen wurden sozusagen gezwungen, sich solch eine Grauzone zu schaffen, schließlich hatten alle Schulen, Kindergärten, Geschäfte, Vereine, Fitnessstudios oder andere Freizeitangebote geschlossen.

Dieses Bild zeigt das Heiligengeistfeld in Hamburg am Osterwochenende 2020. Die Menschen befinden sich im ersten Lockdown der Pandemie. Man kann hier sehen, wie sich die Bewohner rund um diesen Platz „Freiräume“ schaffen, in denen sie regelkonform miteinander in Kontakt treten können.

Hier sieht man das Heiligengeistfeld am 08.11.2020. Der zweite Lockdown ist seit einer Woche aktiv. Die Freizeitpraktiken aus dem ersten Lockdown wurden wieder aktiviert und die Menschen treffen sich wieder diesem Platz, um ihre Freizeit miteinander zu verbringen.

„Berg- und Talfahrt in der Coronazeit“ von Talea König

Ende März begann bei uns die ersten Infektionszahlen zu steigen, es wurden neue Regelungen eingeführt. In meinem Studentenwohnheim, in dem wir uns viel in der Küche begegnen, breitete sich eine Atmosphäre der Ungewissheit aus. Wenn es einen Fall unter 130 MitbewohnerInnen geben würde, müssten alle Studierenden in Quarantäne bleiben. Viele fahren in andere Orte Deutschlands, kommen bei ihrer Familie unter. Andere, mit Familie im Ausland, bangen um deren Gesundheit und sind viel im Wohnheim. Ein Alltag, in welchem normalerweise jeder schnell Essen macht und wieder in der Uni oder auf der Arbeit verschwindet, beginnt sich zu entschleunigen. Menschen, die normalerweise keine Zeit hatten, treffen sich zum Spazieren gehen und endlosem Puzzeln in der Küche. Wir ziehen das Positivste aus der Situation. Ohne einen solchen Wandel hätte sich keine Wohngemeinschaft und besseres Kennenlernen entwickelt. Ich beschloss meine Schwester zu besuchen. Auch in Hannover fühlt sich die Situation sonderbar an: eine Ausnahmesituation, kaum Verkehr, beim Einkaufen eine unbehagliche Distanz der Menschen. Irgendwie blieb alles stehen und wir machten das Beste draus. Lange Inlinertouren, stundenlanges Musizieren, etwas leckeres Kochen. Immer wieder ein Blick in meine

Mails: Absage, kann leider nicht stattfinden, eine weitere Absage... Einmal tief durchatmen. Enttäuscht stand ich mit meinem Holzbläserensemble nach monatelangen Üben vor abgesagten Wettbewerben und Konzerten. Mit der Zeit wurden die Termine, auf die ich mich lange freute, weniger. Sorgen um Freunde in anderen Ländern verstärkten sich. Meine Gastfamilie aus meinem Freiwilligendienst in Togo bekam die Auswirkungen von dem Lockdown viel stärker zu spüren als ich in meinem Leben in Deutschland. Straßensperren, geschlossene Märkte verhinderten ihr Grundeinkommen zu sichern. Bei einer Geldtransfaisstelle in Hamburg bekam ich einen Eindruck in das Bangen um die Familienmitglieder im Ausland von einigen HamburgerInnen.

Die Kreativität, die sich durch eingeschränkte Aktivitäten entwickelte, erbrachte überraschende Impulse. Beim Zusammenschneiden verschiedener Aufnahmen entwickelten wir kleine Musikvideos und nebenher profitierte ich von zunehmender Schneideexpertise.

Auch das beginnende Semester brachte viele neue Eindrücke: Nach einer sehr optimistisch hohen Anzahl an Seminarwahlen, begann die Einarbeitung in die Online-Welt. Die Selbstdisziplin erforderte mehr Anstrengungen als erwartet, Unübersichtlichkeit und Beliebigkeit in der eigenen Zeitplanung machten mir zu schaffen. Das asynchrone Lernen am Computer hat sich teilweise so unwirklich angefühlt, weit weg und nicht greifbar. Der Austausch mit Kommilitonen war nicht so intensiv wie sonst. Am Ende des Semesters freute ich mich erstaunlicherweise über Präsenzprüfungen und eine mündliche Prüfung.

Ein paar Wochen später die Info: auch das nächste Semester wird nicht in Präsenz stattfinden. Durch die Freiheiten, die mir trotzdem zustehen, ist das kein Problem. Aber was kann verbessert werden? Wo können wir selbst mitwirken?

„Am Ende eines langen Corona- Tages“ von Benjamin Schmitz

Es ist 19:27 Uhr. Ich sitze auf der Bettkante und blicke auf die leeren Seiten meines neu angefangenen Tagebuchs. Ich schiele zum Fenster und zähle die wegwischtbaren Striche auf der Scheibe: 23. So lange schon in Norditalien alleine in meinem Zimmer. Auch der Whiteboard-Marker wirkt etwas enttäuscht, dass er bisher nichts als 23 ca. 3cm lange Striche fertiggebracht hat. Aber das kann gerade nicht mein Problem sein.

Es ist Anfang April. Die letzten Sonnenstrahlen kämpfen sich über die Berge den Weg hindurch bis in mein Zimmer. Sogar bis auf mein Bett. Sogar bis auf mein Gesicht.

Doch durch die Glasscheibe und die Einsamkeit fühlen sie sich nicht mal mehr warm an. Tatsächlich eher das Gegenteil – in diesen Tagen ist es mir drinnen kälter, wenn draußen die Sonne scheint. Einfach weil ein Teil von mir weiß, wie viel wärmer es sich draußen gerade anfühlen muss.

Durch das überraschend helle Abendlicht fällt mir auf, wie überraschend staubig mein Zimmer ist. Mindestens genauso schwer wie die Staubdecke auf meiner Einrichtung (zur Anschaulichkeit: ein Bett, ein Schrank, ein fast stabiler Schreibtisch und 2 Nachttische mit je einer funktionierenden Schublade) wiegt dieses unsichtbare, dumpfe Gefühl, das jeden Tag wie eine dicke Schicht Pulverschnee betäubend auf mir liegt.

Mein Tagebuch sollte eigentlich der Ausweg daraus sein. Es sollte mir später Rückschau in diese „besondere Zeit“ ermöglichen. Doch so gut die Idee klang, so ausgelaugt bin ich gerade von dem Gedanken daran, mich entscheiden zu müssen, wie ich die Erlebnisse des Tages verschriftliche.

Jedes Mal bevor ich den Füllfederhalter (!) ansetze, spüre ich die Verantwortung hinter den potenziellen Worten. Die Verantwortung, diese Phase und mich zu repräsentieren. Aber was heißt das?

Sollte meine Schilderung klinisch-objektiv sein? Ich könnte Fotos aus allen Ecken meines Zimmers schießen. Mit Selbstauslöser. Dabei Wetter, Tag und Uhrzeit dokumentieren. Das wäre recht neutral. Doch das wirkt irgendwie unvollständig, selbst wenn ich noch den Luftdruck oder die Spritpreise mit dazu nähme. Vielleicht sollte ich den Tag einfach so erzählen, wie er passiert ist? Gute Idee!

Aber Moment... Wie ist er denn passiert? Ist er so passiert, wie ich meiner Mutter am Telefon davon erzählt habe, damit sie sich keine Sorgen macht? Oder ist er so passiert, wie ich ihn einer Freundin erzählt habe, die im Gegensatz zu mir noch ziemlich uneingeschränkt ihren Alltag durchleben kann? Hm...

Ich könnte den Tag einfach so beschreiben, wie ich mal davon lesen möchte! Das bedeutet, ich erwähne besser nicht, dass ich bis 14 Uhr furchtbar schlecht geschlafen habe, dann zu faul war, etwas zu essen und stattdessen bis 16 Uhr auf Netflix etwas geschaut habe, woran ich mich schon nicht mehr erinnern kann (Memo an mich selbst: Hier interessante aber originelle Serie einfügen.).

Ich schreibe dann einfach davon, wie ich heute florale Aquarellbilder gemalt habe und sie echt immer besser werden. Und dass ich Bananenbrot gebacken habe, das schon weniger unfluffig war als die letzten 6. Ich zähle im Kopf nach und bemerke, dass ich nur 3 gebacken hatte; Hatte sie danach halbiert und einzeln eingefriert (gefriert/gefroren? Nachschlagen!). Daher ist es technisch gesehen mein viertes Bananenbrot. Das ist gut. Dann klingt die Lernkurve steiler.

Ich könnte auch alles schonungslos ehrlich beschreiben. Das sind die besten Berichte – die, bei denen alles genau so ist, wie es (anscheinend) war. Während ich das im Kopf einmal zur Probe durchspiele, merke ich, dass das nicht funktioniert. Denn wenn ich jetzt schreibe, dass mein Tag echt nicht cool und inspirierend war, dann hieße das: mein Tag war uncool und uninspirierend. In dem Bewusstsein könnte ich nicht ins Bett gehen.

Übermannt von der Verantwortung die ich mir, meinem Füllfederhalter, meinem Tagebuch und anscheinend der ganzen Welt gegenüber habe, klappe ich das Lederbüchlein zu. Der Einband schaut mich beim Schließen etwas sauertöpfisch an.

Aber wie schonmal gesagt: das kann gerade nicht auch noch mein Problem sein.

Ich mach das einfach morgen. Hab ja den ganzen Tag Zeit und nichts anderes zu tun.

Das wird gut!

To be continued (spoiler alert: and repeated).

Maras Corona- Erfahrungen

Woran werde ich mich noch in vielen Jahren erinnern, wenn ich an die Zeit während der Corona Pandemie zurückdenke? Wohl nicht an die unzähligen Stunden, die ich auf meiner Couch mit Serien Schauen und in die Luft starren verbracht habe. Und ja, ich habe „Brooklyn 99“ und „Friends“ inzwischen schon dreimal durchgeschaut. Jetzt, wo ich darüber nachdenke, ist das vielleicht doch eine Leistung, die mir im Gedächtnis bleiben wird. Aber um ehrlich zu sein, habe ich schon vor Corona sehr viele Serien geschaut und die plötzlich neu gewonnene Zeit hat das Ganze nur etwas... verstärkt. Ich habe es aber tatsächlich geschafft, meine überschüssige Energie in ein produktiveres Projekt zu stecken. Ich werde nie vergessen, wie meine Mitbewohnerin und ich recht planlos durch den Baumarkt gewandert sind und am Ende stolze Besitzerinnen von einem Bügeleisenkabel, einer Glühbirne, einer Lampenfassung und die Krönung, einem Diamantbohrer, waren. Wozu braucht man all diese Einzelteile? Ganz einfach. Wir hatten, aus Corona-Lockdown-Gründen, recht viele leere Weinflaschen bei uns in der WG herumstehen. Da jedoch keiner von uns je Lust hat, Altglas wegzubringen, haben meine Mitbewohnerin und ich uns überlegt, dass es viel einfacher ist, all diese Einzelteile im Baumarkt zu erwerben und uns eine neue Wohnzimmerlampe zu basteln. Wie sich herausstellte, braucht man einen Diamantbohrer, um ein stromkabelbreites Loch in eine Glasflasche bohren zu können. Das Bügeleisenkabel sah übrigens einfach schöner aus als all die anderen Plastikvarianten. Neben Home DIY Projekten habe ich wohl auch selten so viele Gesellschaftsspiele gespielt wie während der ersten Wochen der Kontaktbeschränkungen. Und das nicht nur mit meinen MitbewohnerInnen, sondern auch über Teams mit FreundInnen aus anderen Stadtteilen, Bundesländern und Ländern. „Wer bin ich?“, „Cards Against Humanity“ und selbst gebastelte Escape Rooms funktionieren mit etwas Kreativität auch online. Wenn ich mich also in vielen Jahren an die Zeit während der Corona-Pandemie zurückerinnere, werde ich wohl an endlose Serien-Marathons, Puzzles (ganz viele Puzzles) und meinen neuen Diamantbohrer denken.

**“Clarity, purity
and freedom,
the world is
vast, but we
are the ones
who make it
narrow and
complicated”**





الصفاء والنقاء والحرية، العالم واسع،
ولكن نحن من نجعله ضيقاً ومعقداً

The Lying Shepherd

The story represents the consequences of not being honest with others and of making wrong decisions. It is called “The Lying Shepherd” referring to a man who works as a shepherd and wants to be recognized and respected among the people of his community. To receive people’s respect and recognition, the shepherd decides to tell the villagers that there is a wolf who wants to eat their sheep. At first, they believe him, but after he repeatedly tells them about a threatening wolf, they understand that he is only pretending. When the villagers do not believe him anymore, an actual wolf consumes many sheep. As a consequence, the shepherd’s way of seeking attention failed, as the villagers lose many of their sheep. Thus, his lies made his situation worse for himself.

The story “The Lying Shepherd” mirrors aspects related to what we are all going through during the Coronavirus pandemic:

- **Misinformation and lies:** The lies of the shepherd endanger the existence of the community. It is similar to how the coronavirus pandemic has seen an increase in harmful and misleading conspiracy theories. The misinformation and fake news that people hear about the Coronavirus make them feel worried and anxious about themselves and their beloved ones.
- **Cooperation and stability of communities:** Communities rely on cooperation and collaboration on the one side, and on understanding of the unique role and work of everyone on the other side. People need to receive some kind of praise and gratefulness for the work they contribute to a community; otherwise they might come up with pointless tricks that cause damage.
- **Respect and recognition:** The wish to be seen and respected, leads to ideas and decisions that turn from being understandable and fair to wrong and damaging. The Shepherd suffers a loss of trust and respect, which are the unexpected and fearsome consequences of his lies.

Dass Lügen unser gelungenes Zusammenleben zerstören können. Sie erzählt, dass Menschen Anerkennung brauchen. Der Hirte erfindet den Wolf erst, als er glaubt, dass die anderen im Dorf seine Arbeit nicht respektieren.

Sie passt zu all jenen, die Corona für eine Lüge halten, die nicht mehr wissen, was fake News und die Wirklichkeit ist, wie z.B. bei der Wahl in Amerika. Sie zeigt die Gefahr, die entsteht, wenn Menschen nicht zusammenarbeiten wollen, wenn sie lügen - und wenn wir andere Menschen nicht anerkennen oder respektieren wollen.

photo\Prof. Dr. Christine Hildebrandt



The Lying Shepherd

There was a shepherd living in a small village. The people of that village were to collect their sheep every day and deliver them to the shepherd to look after them until every sunset of every day, and then he shall deliver them back to those people and in return he would be paid for it.

It has been like this for years, the same thing every day.

One day, the shepherd thought of an unkind idea, which was to lure the people of the village to his pasture and worry them mercilessly that their sheep are in great danger. He went to the top of the mountain and screamed, "Help! The wolf has attacked the flock and could devour them."

The owners of the sheep were then gathered, one of them had a stick, another had an axe and a third had a knife. Those who could not find anything to defend their sheep against the wolf, have collected stones on their way and ran towards the pasture.

As the people arrived at the pasture, they found the shepherd sitting on a rock holding his flute and playing with it, while the flock was frolicking and eating.

"Where is the wolf who had attacked the flock?", the people wondered. "When I screamed your names for help, the wolf got scared and ran behind the mountain", the shepherd replied.

The owners of the sheep were happy that their sheep were unhurt.

The shepherd thought once again that he could call the sheep owners again and repeat what had happened the first time, and climbed to the top of the mountain to yell, "The wolf is in the pasture!" And when the people arrived, his replies were contradictory. Once he said the wolf ran towards the valley and another time he said the wolf ran to behind the mountain.

"The shepherd is a liar", said the people.

A few days later when the shepherd was playing his flute, he saw a wolf roaming between the sheep, and he then started to scream. The people however did not believe him. "He is a liar", they said.

The shepherd went to the village, shivering and scared. Lastly he told them what has happened, that the wolf has eaten the sheep.

They ran towards the flock, and salvaged those the wolf did not devour, and then returned to the shepherd and said, "As you lied the first and the second time, we did not believe you the third time."

They ridiculed him and his work, and then he knew that who does lie once will be no longer believed by the people..

حكاية الراعي الكذاب

قالت: في قرية صغيرة كان يعيش راعي الغنم، أهل القرية بجمعوا أغنامهم ويسلموها الصبح للراعي حتى يؤخذها على المرعى، ومع المغرب بروح فيها وبسلم كل غنمة لصاحبها، وكان يأخذ كروته (أجره) من أصحاب الغنمات وظل الراعي على هالحالة سنين طوال، وكل يوم زي الثاني، بسرح بالغنمات ومع المساء يرجع وفي يوم من الأيام قال في نفسه: طيب أنا ما حدا مهتم فيني من الناس أصحاب الغنمات ليش ما أخوفهم على غنماتهم، وأخليهم يتحركوا ويصلوا لعندي في المرعى، وخطرت على باله فكرة، وراح على رأس الجبل اللي بطل على القرية، وصار ينادي بأعلى صوته ويصرخ على الناس ويقول: الحقوني، الذيب هجم على الغنم، ويمكن يوكلهم كلهم، الناس اللي في القرية لما سمعوا صوته صاروا ينادوا على بعضهم، واحد أخذ عصاية والثاني أخذ فاس، وغيره أخذ سكين من المطبخ، واللي مالمقوا اشي أخذوا في أيديهم حجار وراحوا يركضوا حتى وصلوا الراعي، وهناك وجدوه جالس على الصخرة وحامل شبابته ويعزف عليه، استغربوا أمره وقالوا له: وين الذيب اللي قلت إنه هجم على الغنم؟ قال إلهم: لما صرت أنادي عليكم وأصرخ، خاف الذيب وما صاب ولا واحدة وبعدين وبعدين هرب وراح على الوادي اللي ورا الجبل، انبسطوا أهل القرية؛ لأن الذيب ما أكل ولا غنمة من غنماتهم، وبعد كم يوم قال الراعي: خليني أسوي فيهم مثل ما سويت المرة اللي فاتت وطلع على راس الصخرة، ونادي أهل القرية وقال: ألحقوني، الذيب صار عند الغنم، وركضوا أهل القرية ومعهم الحجارة والعصي والخناجر ولما وصلوا وجدوا الراعي يعزف على الشبابة، ولما سألوه وين الذيب؟ صار يخربط مرة ويقول: إنه راح على الوادي، ومرة يقول: إنه راح على الجبل، ومرة شمال ومرة جنوب، صار عند أهل القرية شك في كلام الراعي وقالوا: الراعي كذاب، وبعد كم يوم والراعي يعزف على الشبابة ما صحي إلا والذيب بين الغنم، فخاف الراعي وصار ينادي ويصرخ، لكن أهل القرية ما عادوا يصدقوه وقالوا: هاذا كذاب، بعد شوي وصل الراعي للقرية وهو برجف وخايف وخبرهم إن الذيب أكل العنم عندها ركضوا للغنم وخلصوا اللي ما وصل ليهن الذيب، ورجعوا على الراعي وقالوا له: لأنك كذبت أول مرة وتاني مرة ما صدقتك في الثالثة، وبهدلوه على عمله وندم، وعرف أنه اللي بكذب أول مرة ما عاد الناس يصدقوه.

انتهت الحكاية

Der lügenhafte Hirte

Sie erzählt:

In einem schönen Tal umgeben von Bergen lebte einst in einem kleinen Dorf ein Schafhirte. Jeden Morgen trieben die Dorfbewohner ihre Schafe auf dem großen Dorfplatz zusammen und übergaben sie dem Hirten, damit er sie auf die grünen Bergwiesen weit oben über dem Dorf zum weiden brachte. Am Ende des Tages, bei Sonnenuntergang, kehrte der Hirte mit den Schafen zurück ins Dorf. Jedes Schaf übergab er an seinen Besitzer. So ging es viele Jahre und stets wurde der Hirte pünktlich und rechtmäßig bezahlt. Ein Tag glich dem anderen. Ein Jahr folgte dem anderen. Der Hirte hütete die Schafe von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang.

Eines Tages dachte der Hirte bei sich: Niemand beachtet mich, warum hüte ich ihre Schafe ohne Dank?

Da kam ihm ein Gedanke, wie er Anerkennung fände. Oben auf seinem Berg begann er um Hilfe zu rufen: „Hilfe! Kommt alle zu Hilfe! Der Wolf reißt die Schafe.“ Als die Leute das hörten, eilten sie den Berg hinan. Eine nahm einen Stock in die Hand, einer eine Axt und eine andere ein Küchenmesser, alle Dorfbewohner eilten zur Bergweide hinauf. Diejenigen, die nichts gefunden hatten, womit sie sich bewaffnen könnten, griffen nach Steinen am Wegesrand. Als sie oben ankamen, sahen sie den Hirten ruhig auf einen Felsen sitzen und seine Geige spielen. Erhitzt vom Lauf blickten sie umher. Erstaunt fragten sie: „Wo ist der Wolf?“ Er antwortete ihnen: „Als ich euch rief, bekam es der Wolf mit der Angst und floh.“

Da waren die Dorfbewohner sehr froh, dass der Wolf ihre Schafe nicht gefressen hatte. Nach einigen Tagen dachte der Hirte bei sich: „Ich will wohl das Gleiche machen wie letztes.“

Mal.⁴ Oben von seiner Bergweide rief er wieder ins Tal hinab: „Ich brauche Hilfe! Der Wolf ist hier und will sie alle fressen.“ Wieder rannten die Dorfbewohner hinauf, mit allem was gerade zur Hand war; Stock, Messer und Steine. Doch fanden sie den Hirten vor wie beim ersten Mal - auf einem Stein sitzend und Geige spielend.

„Wo ist der Wolf“, fragten sie ihn. Er antwortete: „Einmal verschwand er ins Tal, dann wieder hinauf auf den Berg, einmal nach Süden und einmal nach Norden.“ Bei so vielen unterschiedlichen Fluchtwegen des Wolfes wurden die Dorfbewohner misstrauisch gegenüber den Worten des Hirten. Sie sagten untereinander: Er ist ein Lügner.

Einige Tage später saß der Schafhirte gemeinsam mit seinen Schafen auf der Bergweide und spielte seine Geige. Da erschien der Wolf. Da ängstigte sich der Hirte sehr und schrie um Hilfe. Aber die Dorfbewohner antworteten ihm nicht. Als der Hirte ins Dorf kam, erzählte er den Dorfbewohnern, dass der Wolf viele Schafe gefressen hatte. Wiederum eilten die Leute hinauf, doch diesmal, um ihre verbliebenen Schafe zu retten.

Da sprachen sie zum Hirten: „Weil du beim ersten und zweiten Mal, als du um Hilfe riefst, gelogen hast, konnten wir dir beim dritten Mal nicht mehr glauben.“

Und der Hirte bereute, was er getan hatte. Denn wer einmal gelogen hat, dem glaubt niemand mehr.

Das Ende

** (Sie — das ist die Erzählerin. Die Geschichte Der lügenhafte Hirte stammt aus einem Buch. Alle Geschichten im Buch sind ja von ihr, doch kennen wir leider ihren Namen nicht. Vielleicht hat der Autor des Buches sie einfach nur „Sie“ genannt, weil alle Mütter ihren Kindern gerade diese Geschichten einst vorgelesen haben.**

Bearbeitet von: Dr. Karin Leich

Übersetzt von: Sara AlQatawneh

झूठ बोलने वाला गड़ेरिया।

एक छोटे से गाँव में एक गड़ेरिया रहा करता था। गाँव वाले हर सुबह अपनी भेड़ों को इकट्ठा करते और गड़ेरिया को उन्हें चराने के ले जाने देते। सूर्यास्त के समय वह अपने मालिकों को भेड़ लौटा देता और वह मालिकों से अपना वेतन लेता। वह लंबे समय तक ऐसा करता। एक दिन उसने खुद से कहा कि "गाँव का कोई भी व्यक्ति ध्यान क्यों नहीं दे रहा है?" उसने उन्हें धोखा देने का निर्णय लिया और उसने सोचा कि वह उन्हें अपनी भेड़ों के लिए भयभीत कर देगा। फिर वह पहाड़ की चोटी पर चला गया जहाँ से उसे पूरा गांव का दृश्य दिखता। वह जोर-जोर से चिल्लाने लगा, "भेड़िया आ रहा हूँ और वह भेड़ों को खा लेगा"। जब ग्रामीणों ने उसे चिल्लाते हुए सुना तो वे डर गए। कुछ ग्रामीणों ने छड़ी ली, कुछ ने अपने साथ कुल्हाड़ी ली, कुछ ने रसोई से चाकू लिया और वे गड़ेरिया के पास टीले पर चढ़ गए। जब वे वहाँ पहुंचे तो उन्होंने देखा कि वह चट्टान पर बैठे वायलिन बजा रहा है। वे डर गए और उन्होंने उससे पूछा कि "भेड़िया कहाँ है"? गड़ेरिया ने कहा कि "जब उसने मुझे चिल्लाते हुए सुना तो वह भाग जाएगा"। गाँव वाले खुश थे क्योंकि भेड़िये ने कोई भेड़ नहीं खाई और वे गाँव वापस चले गए।

कुछ दिनों बाद उसने ऐसा फिर से करने का फैसला लिया। वह चट्टान पर वापस गया और ग्रामीणों को चिल्ला कर बोला कि भेड़िया फिर से आ रहा है। ग्रामीण डर गए और वे फिर से औज़ार लेकर गड़ेरिया के पास चट्टान पर आए। जब वे उसके पास पहुंचे उन्होंने उसे चट्टान पर फिर से बैठे हुए वायलिन बजाते हुए देखा। उन्होंने उससे पूछा कि "भेड़िया कहाँ है"? वह उलझन में पड़ गया। एक बार उसने कहा कि "भेड़िया घाटी में चला गया" और एक बार उसने कहा कि "भेड़िया पहाड़ की ओर चला गया"। ग्रामीणों को गड़ेरिया पर संदेह होने लगा। जब वे गांव वापस आए तो उन्होंने कहा कि वह एक झूठा है और वे उस का फिर से कभी विश्वास नहीं करेंगे। कुछ दिनों बाद जब गड़ेरिया चट्टान पर बैठे, वायलिन बजा रहा था, उसने भेड़िये को भेड़ों के बीच देखा। गड़ेरिया को अंदेशा हो गया कि भेड़िया भेड़ों को खाना चाहता है। वह डर गया और वह गाँव की ओर चिल्लाते हुए भागा। वह जोर जोर से चिल्लाने लगा कि "भेड़िया भेड़ को खा रहा है"। जब गाँव वालों ने देखा कि गड़ेरिया वाक्य में डरा हुआ है, वे अपने भेड़ों को बचाने चट्टान पर चले गए। गाँव लौटने पर ग्रामीणों ने गड़ेरिया से पूछा कि "तुमने दो बार झूठ बोला, हम कैसे मानते के तुम इस बार सच कह रहे हो"? यह सुन कर गड़ेरिया पछतावे से डूब गया क्योंकि वह जानता था कि जो पहली बार झूठ बोलता है, उसके बाद उसका विश्वास नहीं किया जाता।

jhōōth bōlanē vāla gadēriya.

ēk chhōtē sē gānv mēin ēk gadēriya raha karata tha. gānv vālē har subah apanēē bhēdōn kō ikattha karatē aur gadēriya kō unhēn charānē kē lē jānē dētē. sōryāst kē samay vah apanē mālikōn kō bhēd lauta dēta aur vah mālikōn sē apana vētan lēta. vah lambē samay tak aisa karata. ēk din usanē khud sē kaha ki "gānv ka kōēē bhēē vyakti dhyān kyōn nahin dē raha hai?" usanē unhēn dhōkha dēnē ka nirnay liya aur usanē sōcha ki vah unhēn apanēē bhēdōn kē liē bhayabhēt kar dēga. phir vah pahād kēē chōtēē par chala gaya jahān sē usē pōōra gānv ka drishy dikhata. vah jōr-jōr sē chillānē laga, "bhēdiya ā raha hain aur vah bhēdōn kō kha lēga". jab grāmēēnōn nē usē chillātē huē suna tō vē dar gaē. kuchh grāmēēnōn nē chhadēē lēē, kuchh nē apanē sāth kulhādēē lēē, kuchh nē rasōēē sē chākōō liya aur vē gadēriya kē pās tēēlē par chadh gaē | jab vē vahān pahunchē tō unhōnnē dēkha kēē vah chattān par baithē vāyalin baja raha hai. vē dar gaē aur unhōnnē usasē pōōchha ki "bhēdiya kahān hai"?

gadariray nē kaha ki "jab usanē mujhē chillātē huē suna tō vah bhāg jaēga". gānv vālē khush thē kyōnki bhēdiyē nē kōēē bhēd nahin khaēē aur vē gānv vāpas chalē gaē.

kuchh dinōn bād usanē aisa phir sē karanē ka phaisala liya. vah chattān par vāpas gaya aur grāmēēnōn kō chilla kar bōla ki bhēdiya phir sē ā raha hai.grāmēēn dar gaē aur vē phir sē auzār lēkar gadariyē kē pās chattān par āē. jab vē usakē pās pahunchē unhōnnē usē chattān par phir sē baithē huē vāyalin bajātē huē dēkha. unhōnnē usasē pōōchha ki "bhēdiya kahān hai"? vah ulajhan mēin pad gaya. ēk bār usanē kaha ki " ? yah sun kar gadariya pachhatāvē sē dōōb gaya kyōnki vah jānata tha ki jō pahalēē bār jhōōth bōlata hai, usakē bād usaka vishvās nahin kiya jāta.

মিথ্যাবাদী রাখাল

একটি ছোট গ্রামে একজন রাখাল ছিল। গ্রামবাসীরা প্রতিদিন সকালে তাদের ভেড়া সংগ্রহ করত এবং তা রাখালকে চরাতে দিত। রাখাল সূর্যাস্তের সময় ভেড়াগুলো মালিকদের কাছে ফিরিয়ে দিত। তার সেবার বিনিময়ে সে গ্রামবাসীদের কাছ থেকে মজুরি পেত। সে দীর্ঘদিন ধরে এটি করে চলেছিল। একদিন সে ভাবলো যেহেতু কোনও গ্রামবাসী তাঁর কাজের প্রতি মনোযোগ দিচ্ছে না, তার উচিত সবার সঙ্গে একটু ইয়ার্কি করা। তাই সে পাহাড়ের চূড়ায় গিয়ে জোরে জোরে চিৎকার করে বলতে থাকলো "নেকড়ে হামলা করেছে, ভেড়া মেরে খাচ্ছে"। গ্রামবাসীরা চিৎকার শুনে ভয় পেয়ে গেল তারা শীঘ্রই কেউ লাঠি, কেউ কুড়াল, কেউ রান্নাঘর থেকে ছুরি নিয়ে রাখালের কাছে দৌড়ে গেলো। তারা সেখানে পৌঁছে দেখলো রাখালটা একটা বড় পাথরের উপর বসে বেহালা বাজাচ্ছে। ভয়ে ভয়ে নেকড়ে বাঘের কথা জিজ্ঞাস করতে তারা জানতে পারলো যে রাখালের চিৎকারে নেকড়ে পালিয়েছে। গ্রামবাসীরা বেশ খুশি হলো জেনে যা তাদের ভেড়াগুলো অক্ষত। গ্রামবাসীরা নিশ্চিন্তে গ্রামে ফিরে গেলো।

কিছুদিন বাদে রাখাল একই ভাবে গ্রামবাসীদের আবার ডাক দিলো। গ্রামবাসীরা যথারীতি আবার সরঞ্জাম নিয়ে ছুটে এল রাখালের কাছে। রাখালকে একই ভাবে পাথরের উপর বেহালা বাজাতে দেখে গ্রামবাসীরা অবাক হয়ে জিজ্ঞাসা করলো নেকড়ের কথা। রাখাল বিভ্রান্ত হয়ে একবার বলে নেকড়ে উপত্যকায় একবার বলে পাহাড়ে। রাখাল সম্পর্কে গ্রামবাসীর সন্দেহ বাড়তে লাগলো। তারা গ্রামে ফিরে এসে ঠিক করলো যে তারা রাখালের চিৎকারে আর সাড়া দেবে না এবং তাকে আর বিশ্বাস করবে না।

কিছু দিন পরে রাখাল যখন পাথরের উপরে বসে বেহালা বাজাচ্ছিল, তখন সে ভেড়াগুলোর মধ্যে নেকড়েটা দেখতে পেল। ভীত হয়ে সে ছুটল গ্রামে এবং চিৎকার করে বলল যে নেকড়ে ভেড়াগুলোকে খাচ্ছে। গ্রামবাসী রাখালকে ভীত দেখে ভেড়াগুলোর কাছে ছুটে গেল। তারা নেকড়ে হাত থেকে ভেড়াগুলোকে রক্ষা করলো। তারপরে গ্রামবাসীরা রাখালকে জানাল যে যেহেতু সে দুবার মিথ্যা বলেছে তাই তারা তাকে তৃতীয় বার বিশ্বাস করে নি রাখাল। অনুশোচনা করলো। সে উপলব্ধি করলো যে, প্রথমবার মিথ্যা বললে পরে লোকে বিশ্বাস করে না।

Mithyābādī rākhāla

Ēkaṭi chōṭṭa grāmē ēkajana rākhāla chila. Grāmabāsīrā pratidina sakālē tādēra bhērā saṅgraha karata ēbam tā rākhālakē carātē dita. Rākhāla sūryāstēra samaya bhērāgulō mālikadēra kāchē phiriyē dita. Tāra sēbāra binimayē sē grāmabāsīdēra kācha thēkē majuri pēta. Sē dīrghadina dharē ēṭi karē calēchila. Ēkadina sē bhābalō yēhētu kōna'ō grāmabāsī tāmra kājēra prati manōyōga dicchē nā, tāra ucita sabāra saṅgē ēkaṭu iyārki karā. Tā'i sē pāhārera cūrāya giyē jōrē jōrē ciṭkāra karē balatē thākalō"nēkaṭē hāmālā karēchē, bhērā mērē khācchē". Grāmabāsīrā ciṭkāra śunē bhaya pēyē gēla tāra śīghra'i kē'u lāṭhi, kē'u kuṛāla, kē'u rānnāghara thēkē churi niyē rākhālēra kāchē dauṛē gēlō. Tāra sēkhānē paumchē dēkhalō rākhālaṭā ēkaṭā bāra pātharēra upara basē bēhālā bājācchē. Bhayē bhayē nēkaṭē bāghēra kathā jijñēsa karatē tāra jānatē pāralō yē rākhālēra ciṭkāre nēkaṭē pāliyēchē. Grāmabāsīrā bēsa khuśi halō jēnē yā tādēra bhērāgulō akṣata. Grāmabāsīrā niścintē grāmē phirē gēlō.

Kichudina bādē rākhāla ēka'i bhābē grāmabāsīdēra ābāra ḍāka dilō. Grāmabāsīrā yathārīti ābāra sarañjāma niyē chuṭē ēla rākhālēra kāchē. Rākhālakē ēka'i bhābē pātharēra upara bēhālā bājātē dēkhē grāmabāsīrā abāka hayē jijñāsā karalō nēkaṭēra kathā. Rākhāla bibhrānta hayē ēkabāra balē nēkaṭē upatyakāya ēkabāra balē pāhārē. Rākhāla samparkē grāmabāsīra sandēha bāratē lāgalō. Tāra grāmē phirē ēsē ṭhika karalō yē tāra rākhālēra ciṭkāre āra sārā dēbē nā ēbam tākē āra biśbāsa karabē nā

. Kichu dina parē rākhāla yakhana pātharēra uparē basē bēhālā bājācchila, takhana sē bhērāgulōra madhyē nēkaṭēṭā dēkhatē pēla. Bhīta hayē sē chuṭāla grāmē ēbam ciṭkāra karē balala yē nēkaṭē bhērāgulōkē khācchē. Grāmabāsī rākhālakē bhīta dēkhē bhērāgulōra kāchē chuṭē gēla. Tāra nēkaṭē hāta thēkē bhērāgulōkē rakṣā karalō. Tāraparē grāmabāsīrā rākhālakē jānāla yē yēhētu sē dubāra mithyā balēchē tā'i tāra tākē tr. tīya bāra biśbāsa karē ni rākhāla. Anuśōcanā karalō. Sē upalabdhi karalō yē, prathamabāra mit'thā balalē parē lōkē biśbāsa karē nā.

Лгун

В одной маленькой деревне жил пастух.

Каждый день жители деревни собирали своих овец и отводили их к нему. На закате каждого дня пастух должен был вернуть овец хозяевам и получал за это оплату.

Так продолжалось из года в год, одно и то же каждый день.

Пока однажды он не придумал напугать жителей деревни и заманить их на пастбище на горе, сказав, что их овцы в большой опасности. Он забрался на самый верх горы и закричал, что на их овец напал волк, и что этот волк перебьёт всё стадо.

Хозяева овец собрались и выдвинулись к пастуху. Кто-то взял палку, кто-то топор, кто нож. Те, кто не нашли ничего, чтобы защититься от волка, собирали камни по дороге. Когда они добрались до пастбища, они увидели, что пастух сидит на камне и играет на флейте, а овцы беззаботно щиплют траву.

Они спросили его: “Где же волк, который напал на стадо?”

И пастух ответил: “Как только я позвал вас, волк испугался и скрылся за горой”. Все овцы остались целы, чему хозяева очень обрадовались.

Пастух решил обмануть хозяев снова и опять забрался на самую вершину горы, чтобы позвать их: “Волк на пастбище!”

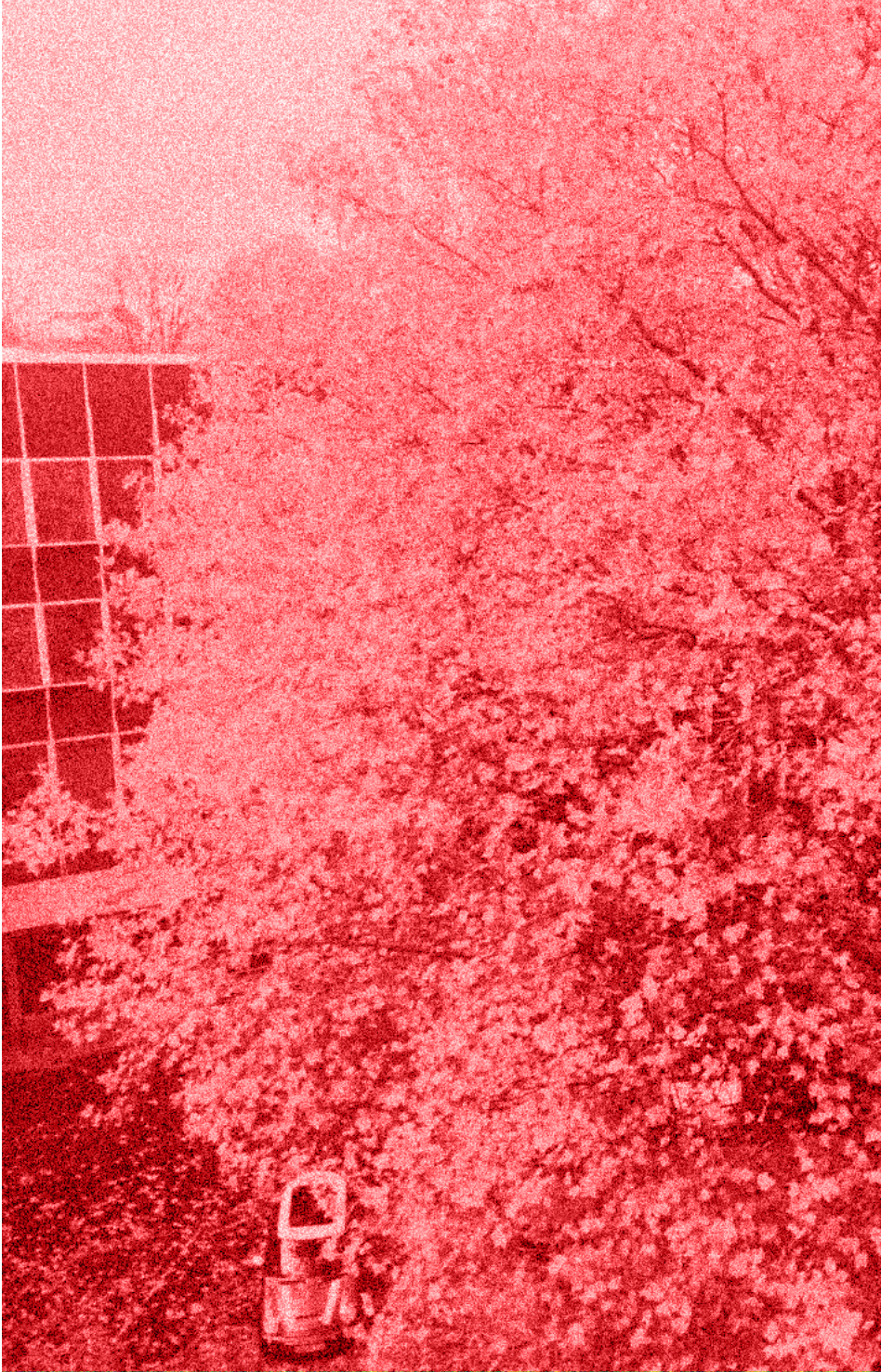
Но в этот раз, когда хозяева спросили пастуха, куда побежал волк, пастух замаялся. То он говорил, что волк побежал к долине, то говорил, что волк скрылся за горой. “Пастух врёт,” – сказали хозяева.

Прошло несколько дней. Пастух сидел и играл на флейте. Он заметил волка среди овец и начал громко звать хозяев. Но они не поверили ему и сказали: “Он врёт!”

Пастуху пришлось вернуться в деревню. Он трясся от страха, потому что ему предстояло рассказать о том, что случилось: волк перебил овец.

Хозяева примчались на пастбище и успели спасти оставшихся животных. Затем они вернулись к пастуху и сказали: “Ты соврал в первый и второй раз, поэтому в третий раз мы не поверили тебе”.

Пастуху стало стыдно. Он понял, что люди больше не поверят тому, кто однажды соврал.



THANK YOU

Prof. Dr. Telse Iwers, UHH, Head of Project

Prof. Dr. Salah Alsalman, GJU, Head of Project

Dr. Sadiq Rahman, Moderation

Mr. Miles Schröder, UHH, administrative coordinator

Ms. Khalida Radaideh, GJU, administrative coordinator

Prof. Dr. Gordon Mitchell, GJU, Participant

Dr. Jens Rogmann, UHH, Participant

Dr. Karin Leich, GJU, Participant

Ms. Mahasen Altal, GJU, Participant

Ms. Mariam Abuhissein, GJU, Participant

Sara Qatawneh, GJU, Tutor

Omer Orani, GJU, Tutor

Sara Obeidat, GJU, Tutor

Clara Noa Stelljes, UHH, Tutor

Malina Niemann, UHH, Tutor

Anne Pfalzgraf, UHH, Tutor

Franziska Poweleit, UHH, Student

Talea König, UHH, Student

Joshua Claus, UHH, Student

Susanne Hochmann, UHH, Student

Mara Zschommler, UHH, Student

Salman Mahadi, UHH, Student

Joud Abuayyash, GJU, Student

Mayes Alghazali, GJU, Student

Philip Alswies, GJU, Student

Dareen Mughair, GJU, Student

Dareen Othman, GJU, Student

Rand Qatawneh, GJU, Student

Reema Ibsharat, GJU, Student

„Wir
erzählen
um diese
Welt zu
verstehen,
um sie zu
ertragen
und zu
genießen.“

